

**Serien-
Manoskop 755**

Drehmomentschlüssel
Bedienungsanleitung

Torque wrench
Instructions for use

Clé dynamométrique
Notice d'utilisation

Instrucciones para el manejo
de la llave dinamometrica

Chiave dinamometrica
Istruzioni per l'uso

Momentnøkkel
Bruksanvisning

Vridmomentnyckel
Bruksanvisning

Momentnøgle
Brugsanvisning

Momentsleutel
Gebruiksaanwijzing

Momenttiavain
Käyttöohje

Klucz dynamometryczny
Instrukcja obsługi

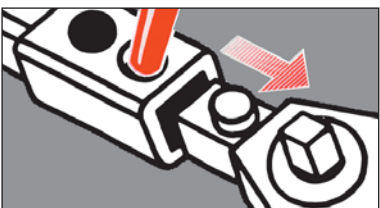
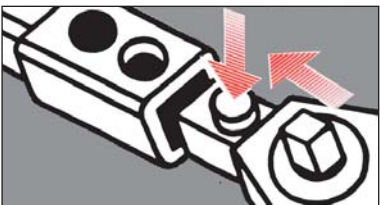
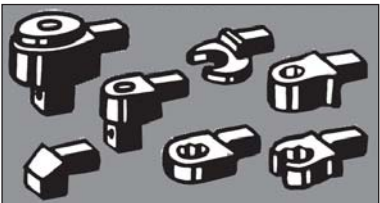
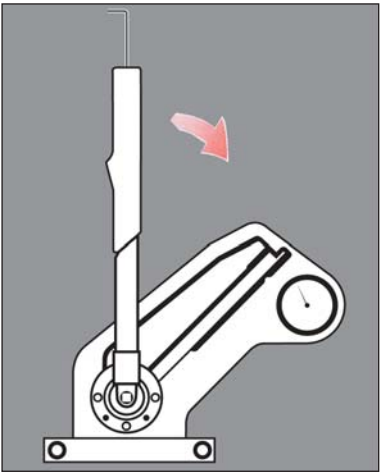
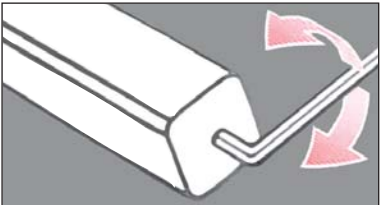
Руководство по
эксплуатации моментного
ключа

Nyomatékkulcs kezelési
utasítás

Návod na použitie

扭矩扳手
使用说明书

91 97 98 60



D

Einstellen

Die Größe des Auslöse-
drehmomentes wird über ein Prüfgerät
eingestellt.

Die Verstellung erfolgt durch
Drehen der Stellspindel am
Griffende mit einem Inbus-Schlüssel
SW 3 mm. Linksdrehung erzeugt
größere –, Rechtsdrehung kleinere
Auslösewerte.

Die Einstellung so lange verän-
dern, bis das Prüfgerät bei mehreren
Betätigungen den gewünschten
Auslösewert anzeigt. Die Stellspindel
ist gegen selbsttätiges Verstellen
gesichert.

Werkzeugwechsel

Zu diesem Drehmoment-
schlüssel passen alle Einsteck-
werkzeuge 9 x 12 mm (755/4;
755/10) oder 14 x 18 mm (755/20;
755/30).

Beim Einstecken eines neuen
Werkzeugs Haltestift herunterdrücken.
Unbedingt auf das Einrasten des
Haltestifts achten! Für Linksanzug
lassen sich die Werkzeuge um 180°
gedreht einstecken.

Zum Herausziehen des
Werkzeugs einfach den federnden
Haltestift mit einem Dorn herunter-
drücken.

Allgemeine Hinweise

Fassen Sie den Schlüssel nur
am Handgriff hinter dem Griffnocken
mit einer Hand. Ziehen Sie nur in
Funktionsrichtung (Pfeile).

Achtung! Das Fassen oder
Abstützen im Schaft- oder Schlüssel-
kopfbereich führt zu falschen Anzieh-
werten, ebenso das Aufstecken eines
Verlängerungsrohres.

Ein fühlbarer Ruck und ein gut
hörbares „Klack“ signalisieren, dass
das Drehmoment erreicht ist.

Bei sorgfältiger Einstellung und
Handhabung stimmen die erreichten
Drehmomente innerhalb einer
Toleranz von ± 4 % mit dem
jeweiligen Einstellwert überein.

Weil jeder Drehmomentschlüssel
ein Messgerät ist, versteht sich sorg-
fältige und schonende Behandlung
von selbst.

Die Innenteile von Drehmoment-
schlüsseln unterliegen normalem
Verschleiß. Deshalb bitte in regel-
mäßigen Abständen den Einstellwert
am Prüfgerät kontrollieren.

Wird der Drehmomentschlüssel
längere Zeit nicht benutzt, Stell-
spindel im Uhrzeigersinn bis zum
Anschlag drehen. Nach längerer
Nichtbenutzung zunächst einige
Auslösungen mit einem Einstellwert
des oberen Bereiches durchführen.

GB

Setting

The release torque is set using a
torque wrench test unit.

Adjustments are made by turning
the adjustment spindle at the end of
the handle of the torque wrench using
an Allen key SW 3 mm. Turn to the left
for higher release values and to the
right for lower release values.

Continue making these
adjustments until the test unit
display the desired value after
several trial procedures have been
carried out. The adjustment spindle
is secured to prevent any accidental
adjustments.

Change of tools

All tool inserts 9 x 12 mm (755/4;
755/10) or 14 x 18 mm (755/20;
755/30) fit this torque wrench.

Press down locking pin when
inserting a new tool Make sure under
all conditions that locking pin is
arested! Tools may be inserted turned
by 180° for anti-clockwise tightening.

Just depress locking pin with a
mandril when removing the tool.

General remarks

Grip the wrench at the handle
behind the handle stop with one
hand. Tighten only in the direction of
the arrow.

Attention! Gripping or supporting
the wrench along the shaft of head
area will lead to wrong tightening
values, similar to attaching an
extension pipe.

A noticeable jerk and a well
audible "click" signal that the torque
has been reached.

Careful setting and handling of
the wrench ensure that the torque
values obtained correspond to
the value for each setting within a
tolerance of ± 4 %.

Every torque wrench is a
measuring instrument, careful
handling is obligatory.

The internal parts of torque
wrenches are subject to normal wear
and tear. Check the values for
the settings on a test unit at regular
intervals.

If the torque wrench is not to be
used for longer periods, turn the
adjustment spindle clockwise right to
the end. Whenever the torque wrench
has not been used for a long
time, first carry out a few release
procedures using settings in the
upper range.

F

Réglage

Le réglage du moment de
déclenchement s'effectue avec un
instrument de contrôle spécial clé
dynamométrique.

Pour cela, saisir la clé dynamo-
métrique au manche avec une clé
mâle coudée à six pans creux,
ouverture 3 mm, et tourner la broche
de réglage. Rotation vers la gauche
= moment de déclenchement
supérieur. Rotation vers la droite =
moment de déclenchement inférieur.

Modifier le réglage tout en
effectuant quelques déclenche-
ments jusqu'à ce que l'instrument
de mesure indique le moment de
déclenchement désiré. La broche de
réglage est bloquée et ne peut se
dérégler automatiquement.

Changement d'outil

Tous les outils à emboîter de
9 x 12 mm (755/4; 755/10) ou
14 x 18 mm (755/20; 755/30) sont
adaptés à cette clé dynamométrique.

Lors de l'emboîtement d'un
nouvel outil, pousser la goupille
d'arrêt vers le bas. Il convient de
veiller impérativement à ce que la
goupille d'arrêt s'enclenche! Lors
d'un serrage à gauche, les outils
peuvent être emboîtés à raison d'une
rotation de 180°.

Pour retirer l'outils, il suffit de
pousser vers le bas la goupille d'arrêt
à ressort à l'aide d'un boulon.

Généralités

Ne tenir la clé qu'au manche,
derrière la saillie du manche d'une
main seulement. Ne tirer que dans
les directions de fonctionnement
(flèches).

Attention! Lors d'une prise ou
d'un appui dans le secteur de la tige
ou de la tête de la clé, on obtient des
valeurs de serrage fausses; il en est
de même lors de l'emboîtement d'un
tube de rallonge.

Une secousse sensible et un
«clac» clairement audible indiquent
que le moment d'un couple est
atteint.

Si le réglage et le maniement
sont effectués avec soin, les
moments de couple atteints sont
corrects, moyennant une tolérance
de ± 4 % par rapport à la valeur de
réglage respective.

Chaque clé dynamométrique
étant un appareil de mesure, il est
naturel qu'il importe de la manier
avec soin et ménagement.

Les pièces intérieures des clés
dynamométriques étant sujettes à
une usure normale, prière de vérifier
régulièrement la valeur de référence
de l'instrument de contrôle.

En cas d'une non-utilisation
prolongée de la clé dynamométrique,
tourner la broche de réglage jusqu'au
déplic, dans le sens des aiguilles
d'une montre. Après une non-
utilisation prolongée, effectuer tout
d'abord quelques déclenchements
avec une valeur de référence de la
plage supérieure.

E

Ajuste

El valor del momento de torsión
se ajusta utilizando un verificador de
llaves dinamométricas.

La regulación se efectúa girando
el tornillo regulador en el extremo
del mango de la llave dinamo-
métrica con una llave de macho
hexagonal de 3 mm de entrecaras
(SW). Un giro a la izquierda genera
valores mayores del momento
de torsión y un giro la derecha,
menores.

Varie tanto el ajuste hasta que
el verificador indique el valor
deseado después de accionar la
llave varias veces. El tornillo
regulador se encuentra asegurado
contra un desajuste espontáneo.

Cambio de accesorios

A este modelo de llave dinamo-
métrica se adaptan todos los
accesorios insertables de 9 x 12 mm
(755/4; 755/10) ó 14 x 18 mm (755/20;
755/30).

Para colocar un nuevo accesorio,
presione previamente el botón de
retención. – ¡Tenga cuidado de que
el botón de retención encaje! Para
efectuar aprietes a izquierdas, inserte
los accesorios después de haber
invertido su posición 180°.

Para el extracción del accesorio
insertado, presione también
previamente el botón de retención,
utilizando cualquier objeto adecuado.

Notas generales

Tome la llave con la mano
solamente del mango y por detrás
del resalte del mismo. – Apriete
siempre conforme al sentido
funcional (flechas).

¡Atención! Cogiendo ó apoyando
en la parte donde encuentra el útil
acoplado, se obtendrán valores de
apriete erróneos. – Asimismo al
insertar un tubo como prolongación
del mango.

Un tirón palpable y un «clack»
muy bien perceptible denotan que se
ha alcanzado el par de apriete.

Ajustando y manejando cuidado-
samente, los momentos de torsión
coincidirán con el respectivo valor de
ajuste con una tolerancia de ± 4 %.

Toda llave dinamométrica es un
instrumento de medición y se
sobreentiende que ha de ser tratada
con mucho cuidado.

Las piezas internas de las llaves
dynamométricas están sometidas
al desgaste normal, por lo que se
aconseja controlar el valor ajustado
con un verificador a intervalos
regulares.

Si no utiliza la llave dinamo-
métrica por mucho tiempo, gire el
tornillo regulador en el sentido de las
agujas del reloj hasta el tope.
Cuando vuelva a utilizarla, efectúe
previamente algunos aflojamientos
con un valor de ajuste del intervalo
superior.

I

Regolazione

La dimensione del momento del
segnale di scatto viene regolata
mediante una chiave dinamometrica.

La regolazione avviene girando
l'asta di regolazione sull'estremità del
manico della chiave dinamometrica
con una chiave por viti Allen SW 3
mm. Girando a sinistra si avranno
maggiori valori di segnale di scatto,
girando a destra minori.

Modificare la regolazione fino
a che l'apparecchio per prove,
azionato più volte, indichi il valore di
segnale di scatto desiderato. L'asta
di regolazione è resa sicura da una
sregolazione propria.

Cambio dell'utensile

Per questa chiave dinamometrica
sono adatti tutti gli utensili ad innesto
9 x 12 mm (755/4; 755/10) o
14 x 18 mm (755/20; 755/30).

Per l'inserimento di un nuovo
utensile, premere verso il basso la
spina di fissaggio. Fare assolutamente
attenzione che la spina di fissaggio
si arresti a scatto. Per la trazione a
sinistra, gli utensili si inseriscono
girati a 180°.

Per estrarre l'utensile, premere
semplicemente verso il basso la
spina di fissaggio molleggiante con
un mandrino.

Indicazioni generali

Impugnare la chiave solo con una
mano, facendo attenzione che la
stessa si trovi dietro le camme. Tirare
solamente nelle direzioni di funzioni
(freccia).

Attenzione! Se si impugna o si fa
pressione sulle parti dell'asta o della
testa della chiave, si ottengono valori
di serraggio sbagliati, così come
inserendo un tubo di prolunga.

Un colpo ed un «klack» ben udibili
segnalano che il momento di coppia
è stato raggiunto.

Con una adeguata regolazione
ed un buon maneggio, i momenti di
coppia raggiunti entro una tolleranza
di ± 4 % corrispondono ai valori della
scala.

Poiché ogni chiave dinamo-
metrica è uno stumento di misura, è
naturale che si debba trattare in
modo accurato e con riguardo.

Le parti interne delle chiavi
dinamometriche sono soggette ad
una normale usura. Si prega quindi di
controllare il valore di regolazione
sull'apparecchio per prove.

Se la chiave dinamometrica non
viene usata per un lungo periodo,
girare l'asta di regolazione in senso
orario fino all'arresto. Har den inte används under
längre tid bör man först genomföra
noen utlösningar med inställningsverdi
fra det øvre området.

N

Innstilling

Utløsningsmomentets størrelse
innstilles ved hjelp av et moment-
nøkkel-kontrollapparat.

Innstillingen skjer ved å dreie
innstillingsspindelen i enden av
momentnøkkelens skaft med en
unbrako-nøkkel SW 3 mm.
Venstredreining gir større, høyre-
dreining mindre utløsningsverdier.

Endre innstillingen inntil kontroll-
apparatet viser ønsket utløsningsverdi
ved gjentatte forsøk. Innstillings-
spindelen er sikret mot at innstillingen
endres av seg selv.

Verktøyskifte

Til denne momentnøkkelen
passer alle innsatsverktøy 9 x 12 mm
(755/4; 755/10) eller 14 x 18 mm
(755/20; 755/ 30).

Trykk ned holderstiften ved
innskyvning av nytt verktøy. Pass på
at holderstiften raster på plass! For
tiltrekning til venstre kan verktøyene
dreies 180° og så skyves inn.

Uttrekking av verktøyet: trykk ned
den fjærbelastede holderstiften med
en dor.

Generelle henvisninger

Grip bare fatt i momentnøkkelen
i håndtaket bak grepkastene – og
med én hånd. Trekk bare til i
funksjonsretningen (piler).

Advarsel! Grep eller støtte i
skaft- eller nøkkelhodeområdet
medfører feil tiltrekkingsverdier, det
samme gjelder påsetting av et
forlengelsesrør.

Et merkbart rykk og et tydelig
hørbart «klakk» signaliserer at
omdreiningsmomentet er nådd.

Ved nøyaktig innstilling og
håndtering stemmer omdreinnings-
momentene overens med respektiv
innstilt verdi innenfor en toleranse
på ± 4 %.

Da enhver momentnøkkel er
et måleapparat, er omhyggelig og
skånsom behandling en selvfølge.

De indre deler av en moment-
nøkkel er utsatt for normal slitasje.
Sammenlign derfor regelmessig
innstilt verdi med et kontrollapparat.

Dersom momentnøkkelen ikke
brukes i lengre tid, så drei innstillings-
spindelen med urviseren inntil
anslaget. Etter lengre tid uten å ha
vært i bruk gjennomføres det først
noen utløsninger med innstillingsverdi
fra det øvre området.

S

Inställning

Utlösningsmomentets storlek
ställs in via kontrollapparat för
momentnycklar.

Justeringen sker genom att man
vrider inställningsspindeln nere på
greppet på momentnyckeln med en
insexnyckel SW 3 mm. Vrids den åt
vänster blir utlösningvärdet större,
vrids den åt höger, mindre.

Man justerar inställningen, tills
kontrollapparaten indikerar det
önskade utlösningsvärdet under ett
antal provanvändningar. Inställnings-
spindeln är säkrad mot oavsedd
självjustering.

Byte av verktyg

Till denna momentnyckel passar
alla lösa verktyg 9 x 12 mm (755/4;
755/10) eller 14 x 18 mm (755/20;
755/30).

Tryck ner fästbulten vid
montering av nytt verktyg. Tänk alltid
på att fästbulten skall låsas i sitt spår!
Vid åtdragning åt vänster kan verkty-
gen vändas i 180° och tryckas in.

Verktyget demonteras lätt genom
att trycka ner den fjädrande fästbulten
med ett stift.

Allmänt

Fatta nyckeln endast i handtaget
bakom nooken med en hand
och drag den åt samma håll som för
funktionen (pil).

OBS! Om man fattar tag i eller
stöder sig på skaftet eller
nyckelhuvudet kan detta medföra fel
värdan. Det gäller även vid montering
av förlängningsrör.

När man känner ett ryck och hör
ett "klikk" har vridmomentet uppnått.

Vid noggrann inställning och
hantering stämmer de uppnådda
vridmomenten överens med
respektive inställningsvärde med
± 4 % tolerans.

Varje momentnyckel är ett
mätverktyg. De skall därför behandlas
så försiktigt och skonsamt som
möjligt.

En momentnyckels inre delar
utsätts för normal försiltning. Regel-
bunden kontroll av inställningsvärdet
sker via kontrollapparat.

Skall momentnyckeln inte
användas under längre tid, vrids
inställningsspindeln medsols ända till
anslaget. Har den inte används under
längre tid bör man först genomföra
några utlösningar med inställning
kring de övre värdena.

DK

Indstilling

Udløsningsmomentets værdi indstilles ved hjælp af et moment-nøgletestapparat.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Indstillingen foretages, indtil testapparatet viser den ønskede momentværdi. Momentenheden er sikret således, at ændring af værdien ikke sker utilsigtet.

Indstillingen foretages, indtil testapparatet viser den ønskede momentværdi. Momentenheden er sikret således, at ændring af værdien ikke sker utilsigtet.

Værktøjsskift

Alle STAHLWILLE indstiks-værktøjer passer til momentnøglen. 9 x 12 mm (755/4; 755/10) 14 x 18 mm (755/20; 755/30).

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Ved montering af indstiksværktøj trykkes de fjederbelastede stift ned og værktøjet skydes ind. Observer, at indstiksværktøjet er fastlåst. Ved venstre bespænding drejes indstiksværktøjet 180°.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Når indstiksværktøjet skal afmonteres, trykkes den fjeder-belastede pal ned (dorn eller lille skruetrækker) og værktøjet trækkes ud.

Generelle informationer

Under bespænding skal der holdes på håndtaget. Brug kun en hånd. Spænd kun i pilens retning.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

OBS! Hvis man trækker på skaffet, understøtter på toppen eller anvender forlængerrør, medfører dette forkeret moment.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Et mærkbart ryk og et højt »klik« signalerer, at momentet er opnået.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Ved præcis indstilling af momentet og rigtig brug af moment-nøglen opnås korrekt moment-bespænding indenfor en tolerance på ± 4 %.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Momentnøglen er et måleværktøj og bør derfor altid behandles med forsigtighed og påpasselighed.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

En momentnøgles indvendige dele er også udsat for slid. Derfor bør indstillingsværdien jævnligt kontrolleres på et moment-prøveapparat.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Hvis momentnøglen ikke benyttes i længere tid, tilbagesættes momentnøglen til 0 (mod anslag). Har den ligget ubrugt i længere tid, anbefales det at kontrollere udløsningsfunktionen et par gange med en indstillingsværdi, der ligger i det øverste område.

N

Innstilling

Utløsningsmomentets størrelse indstilles ved hjælp av et moment-nøkkel-kontrollapparat.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Indstillingen skjer ved å dreie innstillingsspindelen i enden av momentnøkkelen skaft med en unbrako-nøkkel SW 3 mm. Venstredreining gir større, høyre-dreining mindre utløsningsverdi.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Endre innstillingen inntil kontroll-apparatet viser ønsket utløsningsverdi ved gjentatte forsøk. Innstillings-spindelen er sikret mot at innstillingen endres av seg selv.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Verktøyskifte

Til denne momentnøkkelen passer alle innsatsverktøy 9 x 12 mm (755/4; 755/10) eller 14 x 18 mm (755/20; 755/ 30).

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Trykk ned holderstiften ved innskynving av nytt verktøy. Pass på at holderstiften raster på plass! For tiltrekning til venstre kan verktøyene dreies 180° og så skyves inn.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og høyredrejning mindre.

Uttrekking av verktøyet: trykk ned den fjærbelastede holderstiften med en dor.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og høyredrejning mindre.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og høyredrejning mindre.

Generelle henvisninger

Grip bare fatt i momentnøkkelen i håndtaket bak grepnastene – og med én hånd. Trekk bare til i funksjonsretningen (piler).

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og høyredrejning mindre.

Advarsel! Grep eller støtte i skaft- eller nøkkelhodeområdet medfører feil tiltrekkingsverdier, det samme gjelder påsetting av et forlængelsesrør.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og høyredrejning mindre.

Et merkbart rykk og et tydelig hørbart »klakk« signaliserer at omdreiningsmomentet er nådd.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og høyredrejning mindre.

Ved nøyaktig innstilling og håndtering stemmer omdreiningsmomentene overens med respektiv innstilt verdi innenfor en toleranse på ± 4 %.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og høyredrejning mindre.

Da enhver momentnøkkel er et måleapparat, er omhyggelig og skånsom behandling en selvfølge.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og høyredrejning mindre.

De indre deler av en moment-nøkkel er utsatt for normal slitasje. Sammenlign derfor regelmessig innstilt verdi med et kontrollapparat.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og høyredrejning mindre.

Dersom momentnøkkelen ikke brukes i lengre tid, så drei innstillings-spindelen med urviseren inntil anslaget. Etter lengre tid uten å ha vært i bruk gjennomføres det først noen utløsninger med innstillingsverdi fra det øvre området.

S

Inställning

Utlösningsmomentets storlek ställs in via kontrollapparat för momentnrycklar.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Justeringen sker genom att man vrider inställningsspindeln nere på greppet på momentnryckeln med en insexnyckel SW 3 mm. Vrids den åt vänster blir utlösningsvärdet större, vrids den åt höger, mindre.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Man justerar inställningen, tills kontrollapparaten indikerar det önskade utlösningsvärdet under ett antal provanvändningar. Inställnings-spindeln är säkrad mot oavsedd självjustering.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Byte av verktyg

Till denna momentnryckel passar alla lösa verktyg 9 x 12 mm (755/4; 755/10) eller 14 x 18 mm (755/20; 755/30).

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Tryck ner fästbulten vid montering av nytt verktyg. Tänk alltid på att fästbulten skall låsas i sitt spår! Vid åtdragning åt vänster kan verkty-gen vändas i 180° och tryckas in.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Verktyget demonteras lätt genom att trycka ner den fjädrande fästbulten med ett stift.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Allmänt

Fatta nryckeln endast i handtaget bakom noken med en hand och drag den åt samma håll som för funktionen (pil).

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

OBS! Om man fattar tag i eller stöder sig på skaffet eller nyckelhuvudet kan detta medföra fel värden. Det gäller även vid montering av förlängningsrör.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

När man känner ett ryck och hör ett "klikc" har vridmomentet uppnåtts.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Vid noggrann inställning och hantering stämmer de uppnådda vridmomenten överens med respektive inställningsvärde med ± 4 % tolerans.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Varje momentnryckel är ett mätverktyg. De skall därför behandlas så försiktigt och skonsamt som möjligt.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

En momentnryckels inre delar utsåtts för normal förslitning. Regel-bunden kontroll av inställningsvärdet sker via kontrollapparat.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Skall momentnryckeln inte användas under längre tid, vrids inställningsspindeln medsols ända till anslaget. Har den inte används under längre tid bör man först genomföra några utlösningar med inställning kring de övre värdena.

FIN

Säätö

Laukaisumomentin suuruus säädetään momenttiavaimen tarkistuslaitteella.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Asetus tapahtuu kääntämällä säätökaraa momenttiavaimen kahvan yläosasta holkkiavaimella AV 3 mm. Kiertämällä vasempaan saadaan suurempia, kiertämällä oikealle pienempiä laukaisu-arvoja.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Säätöä muutetaan niin kauan, kunnes tarkistuslaite useamman käynnistytksen jälkeen näyttää halutun laukaisu-arvon. Säätökarä varmistetaan, ettei se pääse itsestään siirtymään.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Vekseli työkalut

Tähän momenttiavaintyyppiin sopivat kaikki vaihtotyökalut, joiden koko on joko 9 x 12 mm (755/4; 755/10) tai 14 x 18 mm (755/20; 755/30).

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Kun uutta työkalua kiinnitetään, pidiketappi painetaan alas. On varmistuttava ehdottomasti siitä, että pidiketappi lukittuu paikoilleen. Vasenta kierrettä varten työkalut voidaan kiinnittää 180 käännettyinä.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Työkalun irrottamiseksi painetaan pidiketappia puikolla.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Yleisiä ohjeita

Tartu avaimeen vain kahvasta siten, että etusormesi nojaa sormitukeen. Käytä vain yhtä kättä. Vedä avainta vain toimintasuuntiin (nuolet).

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

HUOMIO!! Jos tartut avaimen varteen tai aivan päähän, eivät todelliset kiristysarvot vastaa säätöarvoja. Samoin on tilanne, joss avainta on pidennetty putkella.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Kiristysmomentin saavuttamisen huomaat tuntuvasta nykäyksestä tai hyvin kuuluvasta kalahduksesta.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Kun säätö on tehty huolella ja avainta käsitellään oikein, saavutetut kiristysarvot vastaavat kulloistakin säätöarvoja ± 4 % toleranssilla.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Jokainen avain on mittalaite. Siksi sitä tulee käsitellä huolella ja varoen.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Momenttiavaimen sisäosat ovat alltiita normaallile kulumiselle. Tästä syystä säätöarvo on kontrolloitava säännöllisin väliajoin tarkistuslaitteella.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Jos momenttiavainta ei käytetä pitempään aikaan, säätökarä käännetään myötäpäivään vasteeseen saakka. Pitemmän tauon jälkeen kokeillaan avaimella ensin muutaman kerran ylemmän alueen säätöarvoja.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

PL

Nastawianie

Wielkoś momentu wyzwalającego jest nastawiana za pomocą przyrządu kontrolnego.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Zmiana wartości wyzwalania następuje poprzez obracanie śrubą regulującą na końcu uchwytu za pomocą klucza imbusowego SW 3 mm. Obrót w lewo zwiększa, a obrót w prawo zmniejsza wartości wyzwalania.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Nastawy należy zmieniać dopóki przyrząd kontrolny nie będzie pokazywał żądanej wartości wyzwalania w ciągu kilku kolejnych prób. Śruba regulująca jest zabezpieczona przed samoczynną zmianą nastaw.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Wymiana końcówek

Do klucza dynamometrycznego pasują wszystkie końcówki wymienne (wykowe) 9 x 12 mm (755/4; 755/10) lub 14 x 18 mm (755/20; 755/30).

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Podczas nasadzania nowej końcówki wcisnąć kolek ustalający. Koniecznie zwrócenie uwagi na zatrzasknięcie się kolka ustalającego! Jeśli wymagane są obroty (pomiar) w lewą stronę należy zakładać końcówki obrócone o 180°.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Dla zdjęcia końcówki wystarczy wcisnąć kolek ustalający za pomocą podłużnego przedmiotu.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Wskazówki ogólne

Klucz chwytać ręką wyłącznie za uchwyt za wypustem. Ciągnąć wyłącznie w kierunku działania (strzałka).

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Uwaga! Chwywanie lub podpieranie narzędzia w okolicy trzonka lub głowicy narzędzia prowadzi do nieprawidłowych wartości dociągania, podobnie dzieje się w przypadku założenia rurki przedłużającej.

Wyczuwalne cofnięcie oraz dobrze słyszalne „kliknięcie” sygnalizują, że nastawiony moment dokręcenia został osiągnięty.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Jeśli klucz jest prawidłowo ustawiony i obsługiwany, osiągane momenty dokręcenia pokrywają się z wartościami nastawionymi w zakresie tolerancji ± 4 %.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Każdy klucz dynamometryczny jest zarazem przyrządem pomiarowym, wymóg prawidłowej i ostrożnej obsługi jest oczywisty.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Elementy wewnętrzne kluczy dynamometrycznych ulegają zwyktemu zużyciu. Dlatego też wartość nastawioną należy sprawdzać w regularnych odstępach czasu na przyrządzie kontrolnym.

Jeśli klucz dynamometryczny nie będzie używany przez dłuższy okres czasu, śrubę regulującą należy przekręcić do oporu w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara. Po dłuższej przerwie w eksploatacji należy najpierw przeprowadzić kilka prób ustawiając wartości momentu dokręcania z górnego zakresu.

H

Beállítás

A kioldónyomaték nagyságának beállítása nyomatékellenőrző műszerrel történik.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Az állítás a markolat végén található állítóórsó forgatásával történik egy 3 mm-es kulcsnyílású imbuszkulcs segítségével. A balra forgatás nagyobb-, a jobbra forgatás kisebb kioldási értékeket eredményez.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

A beállítást addig kell változtatni, míg az ellenőrző műszer többszöri működtetés esetén is a kívánt kioldási értéket mutatja. Az állítóórsó biztosítva van az automatikus elállítódás ellen.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Szerszámváltás

Ehhez a nyomatékkulcsoshoz valamennyi 9 x 12 mm (755/4; 755/10) vagy 14 x 18 mm (755/20; 755/30) méretű végsatlakozó szerszám illeszkedik.

Indstillingen foretages ved at stille på momentenheden ved hjælp af en 3 mm unbrakonøgle. Venstredrejning bevirker større udløsningsværdier og højredrejning mindre.

Új végsatlakozó szerszám beillesztésekor a tartócsapot le kell nyomni. Feltétlenül figyelni kell arra, hogy a tartócsap bereteszeldődjön! Balos meghúzáshoz a szerszámokat 180°-kal elfordítva lehet betenni.

Indstillingen foretages ved at stille på moment